

20:00

大炮台 / Fortaleza do Monte / Mount Fortress

演出時間連中場休息約一小時四十五分

Duração: aproximadamente 1 hora e 45 minutos, incluindo um intervalo

Duration: approximately 1 hour and 45 minutes, including one interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som.

Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門國際音樂節網頁下載：www.icm.gov.mo/fimm

Para obtenção do programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fimm

The house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fimm

主辦單位 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

馬頭琴的詠唱
Voz da Estepe Mongol
Voice from the Mongolian Steppe

蒙古國馬頭琴大樂團
Mongolian State Morin Khuur Ensemble

8 / 10





馬頭琴的詠唱

蒙古國馬頭琴大樂團

杜史西肯·戴格西肯
指揮

阿馬爾巴雅爾·仁欽
馬頭琴

慕格杜度·奧鑠古雅
雅托克琴（蒙古箏）

阿薛·內基
呼麥（喉唱）

穆克芭塔爾·巴特-烏捷
演唱

曲目

作曲：姜倉諾日布

蒙古曲調

蒙古傳統長調

五彩錦繡

演唱：穆克芭塔爾·巴特-烏捷

蒙古傳統歌曲 / 改編：尤倫斯成、贊巴瑞倫

雅托克琴四重奏《Coolingoo》、《注定的戀人》

阿爾泰山脈頌歌，呼麥喉唱

呼麥：阿薛·內基

蒙古傳統古老曲調

駝隊，馬頭琴演奏

作曲：蘇赫巴托爾

馬頭琴四重奏《在花湖岸邊》

第一馬頭琴：阿馬巴也

第二馬頭琴：柯朝爾

第三馬頭琴：巴扎也

低音馬頭琴：蒲夫·柯齊

作曲：姜倉諾日布

智慧女王滿都海

改編自蒙古傳統歌曲

豐饒的蒙古

作曲：姜倉諾日布

守護聖魂

中場休息

蒙古傳統歌曲

藍綢襯衫

蒙古傳統歌曲

艾娜娜

演唱：穆克芭塔爾·巴特-烏捷

作曲：姜倉諾日布

小型敘事曲，雅托克琴演奏

雅托克琴：慕格杜度·奧鑠古雅

作曲：沙拉夫

喜悅和諧

作曲：沙拉夫

馬頭琴協奏曲

馬頭琴：阿馬爾巴雅爾·仁欽

作曲：姜倉諾日布

不兒罕合勒敦山，呼麥喉唱

呼麥：阿薛·內基

作曲：沙拉夫

那達慕小山



曲目介紹

蒙古曲調

此作是一首光榮的開場曲，於每一場演出開始時演奏，充分表現蒙古的傳統曲風及其遊牧生活方式。

五彩錦繡

這是一首壯麗的長調，歌曲內容富有哲思，奏出五種感官的運行之理。

Goolingoo、注定的戀人

《Goolingoo》及《注定的戀人》是創作於十九世紀初的情歌，由尤倫斯成和贊巴瑞倫改編，以雅托克琴演奏。此二首作品是同類型作品中的首見，是較現代化的演繹，突顯演奏者的技巧與能力。

阿爾泰山脈頌歌

這是詩歌體裁形式的口傳作品，描述在阿爾泰山脈一帶居住的人民對大自然的頌讚。

駝隊

此曲以蒙古傳統樂器馬頭琴演奏，主要模仿駱駝小跑之形態。

在花湖岸邊

此曲描繪花湖的生態美景，是第一首為馬頭琴四重奏而創作的樂曲。

智慧女王滿都海

這是以皇后滿都海為題的電影主題曲。滿都海是蒙古歷史上在位時間最長的女王，也是一位身經百戰的將軍。

豐饒的蒙古

此曲描寫1921年人民革命後蒙古人的愉悅心情及生活環境。

守護聖魂

此曲是以佛教領袖丹增熱布喜為題材的電影主題曲。

藍綢襯衫

傳統蒙古民歌。

艾娜娜

傳統蒙古民歌。

小型敘事曲

為雅托克琴創作的民謠。

喜悅和諧

此曲為弦樂創作。

馬頭琴協奏曲

此曲富有傳統蒙古特色，充分表現出遊牧民族的文化及蒙古傳統。

不兒罕合勒敦山

此曲是一套關於皇帝成吉思汗的歷史電影主題曲。歌曲同時亦描寫了不兒罕合勒敦山的壯麗雄偉。

那達慕小山

幾百年來，蒙古人以賽馬、射箭及蒙古摔跤來慶祝那達慕節。此曲深刻繪劃了那達慕節的盛況。



跌宕起伏的長調、深沉渾厚的馬頭琴、精深奇絕的呼麥是蒙古這個古老遊牧民族的三大藝術瑰寶，也最能夠彰顯蒙古民族獨特的生存境況與精神氣韻，如今這三種民族藝術形式也先後被列入聯合國非物質文化遺產名錄。

馬頭琴 (Morin Khuur) 無疑是蒙古最具代表性的傳統樂器，無論形制、音色還是曲目風格，都是“馬背上的民族”的絕佳寫照。馬頭琴的歷史源遠流長，最早可追溯至大約2000年以前。現代馬頭琴為木質，張兩弦，共鳴箱呈梯形，琴弦和弓毛均以馬尾製成，琴身常有精美的雕飾。演奏時琴弓在弦外擦奏。其音色深沉醇厚，極富表現力和敘事意味，能夠傳神地表現蒙古民族的生活情況：遼闊的草原，呼嘯的狂風，奔騰的駿馬，歡樂的牧歌，淒美的傳說。

在馬頭琴伴奏下的**長調 (Urtiin Duu)** 是蒙古傳統音樂中最重要的聲樂體裁，音樂以無半音的五聲音階為基礎，旋律極盡悠長舒展，有著豐富多樣的裝飾音，音域極為寬廣，在真假聲之間游移轉換，節奏鬆散但有著只可意會的內在韻律。內容多為讚美自然，謳歌生命，敘唱英雄傳奇，表達親情、友情、愛情。常用於各種重大節慶儀式，在蒙古社會中佔據著重要且尊貴的地位。在遼闊的人聲疆域中自由馳騁、跌宕起伏的旋律承載著蒙古人對於自然、歷史、生命的全部體驗。

然而，蒙古傳統音樂中最為獨特神奇的藝術形式莫過於**呼麥唱法 (Khoomei)**，其絕技在於一人同時演唱兩個甚至更多聲部。關於呼麥的起源，學界眾說紛紜。在蒙古人的傳說中，呼麥源於蒙古高原的先民在深山中模仿山川森林、瀑布溪水、鳥獸鳴啾的聲音，將之視為與自然和宇宙有效溝通、和諧相處的重要途徑。演唱者通常會先唱出粗壯、沙啞的持續低音聲部，在此基礎上，通過巧妙調節口腔共鳴結構，有選擇地強化泛音，在低音部上方相隔數個八度的音區唱出透明清亮、有如哨音的高聲部。

本場音樂會呈獻一系列獨具蒙古民族特色的豐富曲目，既有古老的傳統民歌，也有作曲家的原創作品，讓聽眾在這三種迥然相異又相得益彰的音樂藝術中，聆聽草原民族的悠遠傳說，獲得看待世界、審視生命的不同視角。

文 / 劉丹霓





杜史西肯·戴格西肯，指揮

2008年，戴格西肯於蒙古國立音樂暨舞蹈學院取得馬頭琴學士學位，其後於蒙古文化藝術大學修讀指揮及作曲碩士學位。他早在1992年便加入了蒙古國馬頭琴大樂團任馬頭琴演奏家，並於2008年成為助理指揮；自2015年起，他便成為樂團的首席指揮。

戴格西肯曾於不少音樂會上擔任馬頭琴演奏家及指揮，包括在日本福岡交響樂廳與三得利音樂廳、韓國國家劇院、美國卡內基音樂廳、俄羅斯莫斯科大劇院、奧地利金色大廳、瑞士聯合國會議廳、中國明珠廳等。他獲獎無數，包括2005年獲蒙古政府頒贈勞動榮譽勳章、2009年馬頭琴大賽最佳歌曲獎、2014年獲蒙古政府頒贈的北極星勳章等。



阿馬爾巴雅爾·仁欽，馬頭琴

2008年畢業於蒙古國立音樂暨舞蹈學院，主修馬頭琴；自1992年起便於蒙古國馬頭琴大樂團出任馬頭琴手。他曾到世界各地參與音樂節的演出，包括法國巴黎加納國際音樂節、日本大阪亞洲音樂及聲音藝術節、南韓首爾世界文化開放國際藝術節、意大利米蘭音樂文化節。他亦曾於世界各地的主要音樂廳演出，例如美國卡內基音樂廳、俄羅斯莫斯科大劇院、德國柏林愛樂廳、奧地利金色大廳及中國明珠廳等等。憑藉其出眾的馬頭琴技藝，獲蒙古總統頒授馬頭琴總統大獎。



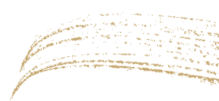
慕格杜度·奧鑠古雅，雅托克琴

1977年出生於烏蘭巴托，奧鑠古雅於蒙古國立音樂暨舞蹈學院畢業，主修雅托克琴，師從著名藝術家朝勒蒙。其後於蒙古國立大學的蒙古國語言及文化學院修讀碩士。1997年加入蒙古國馬頭琴大樂團。曾到世界各地演出，包括日本、瑞士、韓國、中國、美國、法國及意大利。憑藉其精湛的琴技，於2006年獲蒙古政府頒贈著名藝術家勳章與勞動榮譽勳章，並於2008年獲頒銀樹最佳音樂家獎。



阿薛·內基，呼麥

1979年出生，內基於1999年蒙古烏蘭巴文化學院取得音樂教師學士學位；其後在蒙古國立大學修讀蒙古音樂及藝術碩士。師隨薩仁圖及岡包勒德學習呼麥喉唱。1999年加入蒙古國馬頭琴大樂團。曾於世界各地的音樂廳演奏馬頭琴及呼麥喉唱，包括：美國卡內基音樂廳、意大利雅典衛城、瑞士聯合國會議廳、俄羅斯莫斯科大劇院、德國柏林愛樂廳及中國國家大劇院等。



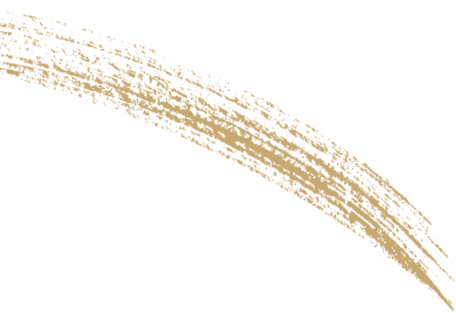


穆克芭塔爾·巴特·烏捷，演唱

2009年畢業於蒙古國立藝術與文化大學，師從巴薩柏教授及朝倫其其格教授。他著力推廣蒙古民間藝術與文化中那藝術性及文化遺產之原始美。自2012年起，他便於蒙古國家愛樂樂團擔任獨唱。

他曾參加許多國內外的比賽，並屢獲獎項及殊榮，包括：蒙古人民藝術家獎、2014年蒙古朝格吉樂瑪國民歌大賽國家一等獎、2016年於中國舉行的國際科爾沁歌曲大賽二等獎。

他曾於多個海外國家及城市演出蒙古獨特的文化遺產——長調，包括美國、韓國、日本、新加坡、中國、台灣、俄羅斯、土耳其、德國、意大利、馬來西亞等。





Voz da Estepe Mongol

Mongolian State Morin Khuur Ensemble

Tuvshinsaikhan Delgersaikhan

Maestro

Amarbayar Renchin

Morin Khuur (Violino de Cabeça de Cavalo)

Munkhtogtokh Ochirkhuyag

Yatga (Cítara)

Ashit Nergui

Khoomei (Canto Gutural)

Munkhbaatar Bat-Ulzii

Voz



PROGRAMA

N. Jantsannorov

Melodia Mongol

Canção tradicional mongol

Esplendor Iridescente

Voz: Munkhbaatar Bat-Ulzii

Canção tradicional mongol / Arr. N. Urantsetseg,

A. Jambalsuren

Goodingoo e Argagui amrag, para o Quarteto Yatga

Ode às Montanhas Altai, para Khoomei

Khoomei: Ashit Nergui

Tradicional tatlaga mongol

Caravana, para Morin Khuur

Ts. Sukhbaatar

Na Margem do Lago das Flores, para o Quarteto

Morin Khuur

1.º Morin Khuur: R. Amarbayar,

2.º Morin Khuur: D. Orgil

3.º Morin Khuur: Kh. Batzaya

Ikh Khuur (Morin Khuur baixo): L. Purev-Ochir

N. Jantsannorov

Sensata Rainha Mandukhai

Arranjos de uma canção tradicional mongol

Mongólia Abundante

N. Jantsannorov

Espírito Guardião do Santo

Intervalo

Canção tradicional mongol

Khukh Torgon Tsamts

Canção tradicional mongol

Ai Nana

Voz: Munkhbaatar Bat-Ulzii

N. Jantsannorov

Balada Miniatura, para Yatga

Yatga: Munkhtogtokh Ochikhuyag

B. Sharav

Harmonia da Jubilação

B. Sharav

Concerto para Morin Khuur

Morin Khuur: Amarbayar Renchin

N. Jantsannorov

Montanha Burkhan Khaldun, para Khoomei

Khoomei: Ashit Nergui

B. Sharav

Outeiro de Naadam



NOTAS AO PROGRAMA

Melodia Mongol

Composição honorífica apresentada no início de cada actuação, ilustra a melodia tradicional mongol e o estilo de vida nómada.

Esplendor Iridescente

É uma longa canção, cujo conteúdo filosófico descreve o raciocínio de cinco sentidos.

Goodingoo e Argagui amrag

São duas canções de amor compostas no início do século XIX. Estas duas canções com arranjos de N. Urantsetseg e A. Jambalsuren, foram orquestradas para yatga.

Ode às Montanhas Altai

É uma literatura oral em estilo de poema. Retrata o povo que vive à volta das Montanhas Altai e que exalta a natureza.

Caravana

É uma composição folclórica tocada pelo instrumento musical tradicional mongol, morin khuur e que imita o trote dos camelos.

Na Margem do Lago das Flores

Retrata a natureza do Lago das Flores e é a primeira composição para quarteto de cordas morin khuur.

Sensata Rainha Mandukhai

É o principal tema de um filme sobre a rainha Mandukhai. Ela governou o país por mais tempo do que qualquer outra rainha da história da Mongólia e foi uma grande guerreira que combateu em muitas batalhas.

Mongólia Abundante

A canção ilustra a alegria e o estilo de vida dos mongóis após a Revolução do Povo em 1921.

Espírito Guardiã do Santo

É o principal tema de um filme sobre Danzanravjaa, que foi um dos líderes religiosos do Budismo.

Khukh Torgon Tsamts

Canção folclórica tradicional mongol.

Ai Nana

Canção folclórica tradicional mongol.

Balada Miniatura

É uma balada composta para yatga.

Harmonia da Jubilação

Melodia composta para cordas.

Concerto para Morin Khuur

Composto em 1991, é o terceiro concerto para morin khuur com características tradicionais.

Montanha Burkhan Khaldun

É o tema principal de um filme histórico sobre o grande rei Genghis Khan e ilustra a magnificência da Montanha Burkhan Khaldun.

Outeiro de Naadam

Há centenas de anos que os mongóis celebram o Naadam, o festival nacional que inclui corridas de cavalos, arco e flecha e lutas mongóis. Esta composição retrata o festival Naadam.



LENDAS DA PRADARIA NA MÚSICA

A melodia ondulante de urtiin duu (canção longa), o som ressonante de morin khuur (violino cabeça de cavalo) e o canto sem paralelo de khoomei (canto gutural) são considerados como três tesouros artísticos dos nômadas mongóis, que melhor manifestaram o ambiente de vida único e espírito étnico. Estas três formas de arte étnica integram o Património Cultural Imaterial da Humanidade da UNESCO.

Não há dúvida que o morin khuur é o instrumento tradicional mais representativo da Mongólia: a sua forma, o seu timbre e o estilo musical são o melhor retrato da “comunidade étnica a cavalo”. A história de morin khuur tem cerca de 2000 anos. Nos nossos dias, o morin khuur é feito de madeira, com um arco e duas cordas de crina de cavalo e uma caixa de som em forma trapezoidal. Muitos dos morin khuurs estão decorados com embutidos elaborados. Quando o arco é friccionado contra as cordas, o instrumento produz um som profundo e rico, cujo sentimento expressivo e narrativo reflecte vivamente o estilo de vida mongol: pradarias infinitas, ventos sussurrantes, corcéis a galope, alegres madrigais e lendas cheias de alma.

Com o acompanhamento do morin khuur, urtiin duu é o género vocal mais importante da música tradicional mongol. Com base numa escala pentatónica sem semitons, o urtiin duu caracteriza-se pela melodia longa e relaxada, uma abundância de ornamentação, uma gama vocal extremamente vasta, à deriva entre a voz real e o falsete com uma forma composicional livre que implica um ritmo evocativo. Frequentemente, os temas de urtiin duu são relacionados com o louvor da natureza e da vida, lendas de heróis e expressão de amor entre familiares, amigos e amantes. Enquanto ritual associado a celebrações e festivais importantes, urtiin duu tem um papel significativo e honorífico na sociedade mongol. O extensivamente amplo som vocal e o ritmo alternado de urtiin duu corporizam a experiência da natureza, história e vida dos mongóis.

No entanto, inquestionavelmente, a forma mais surpreendente da música tradicional mongol será o khoomei, em que um cantor emite simultaneamente dois, ou mais, sons vocais. As origens de khoomei são confusas entre os estudiosos, mas as lendas mongóis mantêm que a técnica de canto gutural é desenvolvida pelos seus antepassados que vivem nas montanhas remotas do planalto mongol, através da imitação dos sons da natureza e dos animais como forma de comunicar e viver em harmonia com o universo. Em khoomei, o artista primeiro canta um zumbido vago e contínuo e depois produz sons harmónicos acima da nota fundamental do zumbido habilmente modulando a cavidade oral ressonante e, assim, criando um assobio num mais alto, uma ou várias oitavas acima da nota do baixo.

Este concerto irá apresentar uma selecção de repertórios com características distintivas mongóis, variando entre as canções tradicionais folclóricas e as obras originais dos compositores. Viajando através destes três diferentes, mas complementares, aspectos da música, o público poderá ouvir as lendas dos tempos idos desta etnia nómada e obter uma nova visão da vida e do mundo à nossa volta.

@ Danni Liu



Tuvshinsaikhan Delgersaikhan, Maestro

Formado pela Faculdade de Música e Dança da Mongólia, Delgersaikhan obteve o seu principal certificado de Bacharel de Artes em morin khuur em 2008. Continuou o seu mestrado como maestro e compositor na Universidade de Cultura e Arte da Mongólia. Em 1992, juntou-se ao Mogolian State Morin Khuur Ensemble enquanto intérprete de morin khuur e, em 2008, passou a maestro assistente. Desde 2015 é maestro principal deste conjunto.

Delgersaikhan participou em diversos concertos enquanto intérprete de morin khuur e maestro, no *Symphony Hall* em Fukuoka, no *Suntory Hall* no Japão, no Teatro Nacional da Coreia na Coreia do Sul, no *Carnegie Hall* nos E.U.A., no Teatro Bolshoi na Rússia, no *Musicfriend Hall* na Áustria, no *UN Conference Hall* na Suíça e no *Pearl Hall* na China, entre outros. Também recebeu muitos prémios, entre os quais a Medalha de Honra do Trabalho do Governo da Mongólia, em 2005, Melhor Canção no Concurso de Morin Khuur, em 2009, e medalha *Altan Gadas* do Governo da Mongólia em 2014.



Amarbayar Renchin, Morin Khuur

Formado pela Faculdade de Música e Dança da Mongólia obteve o certificado em morin khuur em 2008 e, desde 1992, é intérprete de morin khuur no Mongolian State Morin Khuur Ensemble. Participou em festivais em todo o mundo, incluindo o Festival Internacional Gannat de Música em Paris, o Festival de Música e Som Asiáticos em Osaka, Japão, o Festival Internacional Aberto de Cultura Internacional em Seul, Coreia do Sul, o Festival Musicultura em Milão, Itália. Fez apresentações nas principais salas mundiais de concertos, tais como, o *Carnegie Hall* nos E.U.A., o Teatro Bolshoi na Rússia, a Filarmónica de Berlim na Alemanha, o *Musikverein Hall* na Áustria, o *Pearl Hall* na China, entre outras. Pelas suas competências excepcionais em morin khuur, recebeu o Prémio Presidente de Violino Cabeça de Cavalo do Presidente da Mongólia.





Munkhtogtokh Ochirkhuyag, Yatga

Ochirkhuyag nasceu em Ulaanbaatar em 1977 e formou-se na Faculdade de Música e Dança da Mongólia, enquanto intérprete de yatga (instrumento mongol da família das cítaras) sob a supervisão do proeminente artista A. Tsolmon. Prosseguiu os seus mestrados em Língua e Cultura Mongol na Universidade Nacional da Mongólia. Desde 1997, que integra o Mongolian State Morin Khuur Ensemble. Fez digressões e actuou pelo mundo, incluindo Japão, Suíça, Coreia do Sul, China, E.U.A., França, Itália. Com as suas competências notáveis, ganhou a Medalha de Artista Principal 2006 e a Medalha de Honra do Trabalho do Governo da Mongólia, o Prémio “Silver Tree” para Melhor Músico, em 2008.



Ashit Nergui, Khoomei

Nergui nasceu em 1979 e obteve o seu Certificado de Bacharel de Professor de Música no Instituto Cultural em Ulaanbaatar, na Mongólia, em 1999. Depois, prosseguiu para o mestrado em Música e Arte Mongóis na Universidade Nacional Mongol. Aprendeu khoomei (canto gutural) com D. Sundui e D. Ganbold. Desde 1999 que integra o Mongolian State Morin Khuur Ensemble. Apresentou-se como intérprete de morin khuur e cantor gutural em diversas salas de concertos, entre as quais o *Carnegie Hall* nos E.U.A., Acropolis em Itália, UNESCO Hall na Suíça, Grande Teatro na Rússia, Orquestra Filarmónica de Berlim na Alemanha, Sala Nacional Chinesa de Concertos na China, etc.



Munkhbaatar Bat-Ulzii, Voz

Munkhbaatar gradou-se como cantor na Universidade Estatal Mongol das Artes e Cultura em 2009, sob a orientação do professor Bazarbat e Chuluuntsetseg. Divulga a imensa herança artística e cultural das artes e cultura folclóricas mongóis com a sua beleza imaculada. Em 2012 começou a trabalhar como solista na Filarmónica Estatal Mongol.

Participou em muitos concursos internacionais e nacionais e ganhou prémios, entre os quais, o Grande Prémio de *Durtmal Saikhan* (Mongólia, 2013) que consiste num concurso internacional de cantores de longas canções, o Prémio de Artista do Povo Mongol, o Primeiro Prémio de Laureado do Estado do Concurso Estatal Tsogtsolmaa de Canção Folclórica (Mongólia, 2014), o Segundo Prémio do Concurso Internacional de Canção *Khorchin* (China, 2016).

Fez digressões e apresentou a herança única de canto de canção longa em muitos países estrangeiros e cidades, incluindo os Estados Unidos da América, Coreia, Japão, Singapura, China, Taiwan, Rússia, Turquia, Alemanha, Itália e Malásia, entre outros.





Voice from the Mongolian Steppe

Mongolian State Morin Khuur Ensemble



Tuvshinsaikhan Delgersaikhan
Conductor

Amarbayar Renchin
Morin Khuur (Horsehead Fiddle)

Munkhtogtokh Ochirkhuyag
Yatga (Zither)

Ashit Nergui
Khoomei (Throat Singing)

Munkhbaatar Bat-Ulzii
Vocal

PROGRAMME

N. Jantsannorov

Mongolian Melody

Mongolian Traditional Long Song

Iridescent Splendid

Vocal: Munkhbaatar Bat-Ulzii

Mongolian Traditional Songs / Arr. N. Urantsetseg,

A. Jambalsuren

Gooldingoo and **Argagui amrag**, for Yatga Quartet

Ode of Altai Mountain, for Khoomei

Khoomei: Ashit Nergui

Mongolian Traditional Tatlaga

Caravan, for Morin Khuur

Ts. Sukhbaatar

On the Bank of Flower Lake, for Morin Khuur

Quartet

1st Morin Khuur: R. Amarbayar

2nd Morin Khuur: D. Orgil

3rd Morin Khuur: Kh. Batzaya

Ikh Khuur (Bass Morin Khuur): L. Purev-Ochir

N. Jantsannorov

Wise Queen Mandukhai

Arrangement of Mongolian Traditional Song

Abundant Mongolia

N. Jantsannorov

Guardian Spirit of the Saint

Interval

Mongolian Traditional Song

Khukh Torgon Tsamts

Mongolian Traditional Song

Ai Nana

Vocal: Munkhbaatar Bat-Ulzii

N. Jantsannorov

Miniature Ballad, for Yatga

Yatga: Munkhtogtokh Ochikhuyag

B. Sharav

Harmony of Jubilation

B. Sharav

Morin Khuur Concerto

Morin Khuur: Amarbayar Renchin

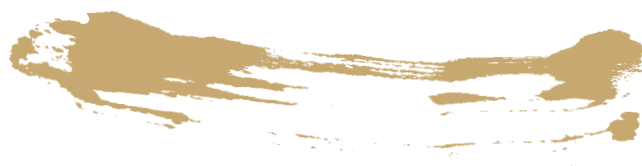
N. Jantsannorov

Burkhan Khaldun Mountain, for Khoomei

Khoomei: Ashit Nergui

B. Sharav

Hillock of Naadam



PROGRAMME NOTES

Mongolian Melody

Mongolian Melody is an honorary composition played in the beginning of every performance, illustrates Mongolian traditional melody and nomadic lifestyle.

Iridescent Splendid

Iridescent Splendid (Durtmal Saikhan) is an *aizam* (grand) long song, whose philosophical content tells the main reasoning of five senses.

Coolingoo, Argagui amrag

Coolingoo and *Argagui amrag* are two love songs, composed in the beginning of the 19th century. They have been arranged by N. Urantsetseg and A. Jambalsuren, and were transcribed for yatga, demonstrating the professional skills and capacity of performer. It is very modern and is the first of its kind.

Ode of Altai Mountains

It is an oral literature in poem pattern. It portrays people who inhabit around the range of Altai Mountains extolling the nature.

Caravan

Caravan is a folk composition played by Mongolian traditional musical instrument Morin Khuur which mainly imitates camel's trots.

On the Bank of Flower Lake

It pictures the nature of Flower Lake and it is the first composition for Morin Khuur quartet.

Wise Queen Mandukhai

This song is the theme song of a movie about the queen Mandukhai. She ruled Mongolia the longest of any other queens in the history and was a great general who fought in many battles.

Abundant Mongolia

This song illustrates the joy and livelihood of the Mongols after the People's Revolution of 1921.

Guardian Spirit of the Saint

It is the theme song of a movie about Danzanravjaa, who was one of the Buddhist religious leaders.

Khukh Torgon Tsamts

It is a Mongolian traditional folk song.

Ai Nana

It is a Mongolian traditional folk song.

Miniature Ballad

It is a ballad composed for yatga.

Harmony of Jubilation

This melody is composed for strings.

Morin Khuur Concerto

This composition contains traditional Mongolian characteristic which illustrate culture of nomadic habitation and Mongolian tradition.

Burkhan Khaldun Mountain

It is the theme song of a historical movie about the great king Genghis Khan and it also illustrates the magnificence of the Burkhan Khaldun Mountain.

Hillock of Naadam

For hundreds of years, Mongols have been celebrating Naadam, the nationwide festival which includes horse racing, archery and Mongolian wrestling. This composition gives the best impression of Naadam festival.



GRASSLAND LEGENDS IN THE MUSIC

The undulating melody of Urtiin Duu, the resonant sound of Morin Khuur and the unparalleled singing of Khoomei are regarded as three artistic treasures of the Mongolian nomads which best manifested the unique living environment and ethnic spirit. These three forms of ethnic art have also been inscribed on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

There is no doubt that **Morin Khuur** is the most representative traditional instrument of Mongolia: its shape, timbre and music style are the best portrayal of the “ethnic community on horseback”. The history of the Morin Khuur can be traced back about 2000 years ago. Nowadays, the Morin Khuur is made of wood, with a bow and two strings made of horsehair and a trapezoid-shaped sound box. Many of the Morin Khuurs are decorated with elaborated carvings. When rubbing the bow against the strings, the instrument produces a profound and rich sound, whose expressive and narrative feeling vividly reflects the Mongolian way of life: endless grassland, rustling wind, galloping steeds, joyful madrigals and soulful legends.

With accompaniment of the Morin Khuur, **Urtiin Duu** is the most important vocal genre of Mongolian traditional music. Based on a pentatonic scale without semitones, the Urtiin Duu is characterised by long and lax melody, an abundance of ornamentation, an extremely wide vocal range, drifting between actual voice and falsetto with a free compositional form that implies an evocative rhythm. The themes of Urtiin Duu are often related to the praise of nature and life, legends of heroes and expression of love between family members, friends and lovers. As a ritual associated with important celebrations and festivals, Urtiin Duu plays a significant and honoured role in Mongolian society. The extensively broad vocal sound and alternating rhythm of Urtiin Duu embody the experience of nature, history and life of the Mongols.

However, the most surprising form of Mongolian traditional music will unquestionably be **Khoomei**, whereby a singer simultaneously emits two or more vocal sounds. The origins of Khoomei are hazy among academics, but Mongolian legends hold that the throat singing technique is developed by their ancestors living in the remote mountains on the Mongolian Plateau through imitating the sounds of nature and animals as means to communicate and live in harmony with the universe. In Khoomei, the performer first sings a hoarse, continuous drone and then produces overtones above the fundamental note of the drone by skilfully modulating the resonant oral cavity, thereby creating a higher-pitched whistle one or several octaves above the bass note.

This concert will present a selection of repertoires with distinctive Mongolian features, varying from traditional folk songs to composers’ original works. Travelling across these three different but complementary aspects of music, audiences will be able to listen to the bygone legends of this nomadic ethnicity and gain a new insight to life and the world around us.

@ **Danni Liu**



BIOGRAPHICAL NOTES



Tuvshinsaikhan Delgersaikhan, Conductor

Graduated from the Music and Dance College of Mongolia, Delgersaikhan got his B.A. majoring in Morin Khuur in 2008. He then continued his M.A. in Conducting and Composing in the Culture and Art University of Mongolia. He joined the Mongolian State Morin Khuur Ensemble as a Morin Khuur player in 1992, and he became the assistant conductor in 2008. He has been the principal conductor of this ensemble since 2015.

Delgersaikhan has participated in different concerts as Morin Khuur player and conductor, including Fukuoka Symphony Hall and Suntory Hall in Japan, National Theatre of Korea in South Korea, Carnegie Hall in the U.S.A., Bolshoi Theatre in Russia, Musikverein Hall in Austria, United Nations Conference Hall in Switzerland and Pearl Hall in China, to name a few. He has also received many awards, including Honorary Medal of Labour from the Government of Mongolia in 2005, Best Song Award from Morin Khuur Competition in 2009, Altan Gadas Medal from the Government of Mongolia in 2014, etc.



Amarbayar Renchin, Morin Khuur

Graduated from the Music and Dance College of Mongolia majoring in Morin Khuur in 2008, Renchin has been the Morin Khuur player in the Mongolian State Morin Khuur Ensemble since 1992. He has participated in music festivals around the world including Gannat International Music Festival in Paris, France, Asian Music and Sound Festival in Osaka, Japan, World Culture Open International Festival in Seoul, South Korea, Musicultura Festival in Milan, Italy. He has toured to many major concerts halls worldwide, such as Camegie Hall in the U.S.A., Bolshoi Theatre in Russia, Berliner Philharmoniker in Germany, Musikverein Hall in Austria, Pearl Hall in China, etc. With his exceptional skills in Morin Khuur, the President of Mongolia has awarded him a President's Prize of Horsehead Fiddler.



Munkhtogtokh Ochirkhuyag, Yatga

Born in Ulaanbaatar in 1977, Ochirkhuyag graduated from the Music and Dance College of Mongolia as a yatga player under the supervision of the State leading artist A. Tsolmon. She continued her masters in the Mongolian Language and Culture School of the National University of Mongolia. Since 1997, she has been a member in the Mongolian State Morin Khuur Ensemble. She has toured and performed worldwide including Japan, Switzerland, South Korea, China, the U.S.A., France and Italy. With her remarkable skills, she was awarded the Leading Artist Medal in 2006 and the Honoured Labour Medal by the Mongolia Government, "Silver Tree" Best Musician Award in 2008, etc.



Ashit Nergui, Khoomei

Born in 1979, Nergui received his Bachelor's degree of Music Teacher in the Cultural Institute in Ulaanbaatar, Mongolia in 1999. He then continued his Master's degree of Mongolian Music and Art in the Mongolian National University. He learnt Khoomei from D. Sundui and D. Ganbold. He joined the Mongolian State Morin Khuur Ensemble since 1999. He has performed as a Morin Khuur player and throat singer in different concert halls, including Carnegie Hall in the U.S.A., Acropolis in Italy, UNESCO Hall in Switzerland, Grand Theatre in Russia, Berliner Philharmoniker in Germany, National Centre for the Performing Arts in China, etc.



Munkhbaatar Bat-Ulzii, Vocal

Munkhbaatar graduated as a singer from the Mongolian State University of Arts and Culture in 2009, under Prof. Bazarbat and Chuluuntsetseg. He is disseminating the great artistic and cultural heritage of Mongolian folk arts and culture in its pristine beauty. Since 2012, he started working as a soloist in Mongolian State Philharmonic.

He participated in many international and national competitions and has won awards including the Mongolian People's Artist Prize, the First Prize of the State Laureate Tsogtsolmaa's State Folk Song Competition (Mongolia, 2014), the Second Prize of International contest for Khorchin song (China, 2016).

He has toured and performed the unique singing heritage of long song in many foreign countries and cities, including the U.S.A., Korea, Japan, Singapore, China, Taiwan, Russia, Turkey, Germany, Italy, Malaysia, to name a few.



蒙古國馬頭琴大樂團
MONGOLIAN STATE MORIN
KHUUR ENSEMBLE

指揮 / Maestro / Conductor
Tuvshinsaikhan Delgersaikhan

長笛 / Flautas / Flutes
Khorolsuren Namkhai
Gereltsetseg Ganbaatar

蒙古單簧管 / Ever Buree (Carinete
Mongol) / Ever Buree
Munkhjin Chuluunragchaa
Odsuren Sanduijav

德西馬琴 / Saltério / Dulcimer
Altantuul Baasanjav

雅托克琴 (蒙古箏) / Yatga (Cítara
/ Zither)
Oyuntuya Enkhbat
Munkhtogtokh Ochirkhuyag
Urantsetseg Jargalsaikhan
Delgertsetseg Purev-Ochir

鋼琴 / Piano
Namuun Enkhbayar

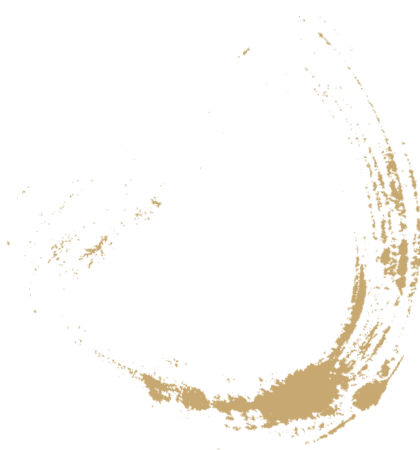
鼓 / Percussão / Drums
Gantulga Ganbat
Javzandulam Shargaa

馬頭琴 / Morin Khuurs (Violino
Cabeça de Cavalo / Horsehead
Fiddles)

Amarbayar Renchin
Batzaya Khadkhuu
Khosbayar Zagdsuren
Ashit Nergui
Bat-Ulzii Munkhbayar
Tumurkhuyag Ochirbat
Balgan Chagnaadorj
Orgil Dariimaa
Uyanga Baasansuren
Shinebayar Badam
Davaazorig Altangerel
Erdenebayar Suren

大提琴 / Violoncelos / Cellos
Bolormaa Lkhagvasuren
Adiyabazar Davagjantsan

低音提琴 / Baixos / Bases
Purev-Ochir Lkhagvajav
Lkhanaasuren Khajidsuren



主辦單位人員
FICHA TÉCNICA
PERSONNEL

總監 / Directores / Directors

吳衛鳴 **Ung Vai Meng**

梁曉鳴 **Leung Hio Ming**

節目及外展活動統籌 / Coordenador de Programação e Actividades de Extensão / Programming and Outreach Activities Coordinator

楊子健 **leong Chi Kin**

節目協調 / Assistentes de Coordenação de Programação / Programming Assistant Coordinators

李碧琪 **Paula Lei**

岑婉清 **Sam Un Cheng**

葉展鵬 **Ip Chin Pang**

節目執行 / Programação / Programming Executive

陳穎藍 **Willa Chan**

外展活動協調 / Assistentes de Coordenação do Programa de Extensão / Outreach Activities Assistant Coordinators

羅德慧 **Lo Tak Wai**

陳淑芬 **Chan Sok Fan**

外展活動執行 / Programa de Extensão / Outreach Activities Executives

彭錦濤 **Pang Kam Tou**

何詠賢 **Ho Weng In**

陳穎藍 **Willa Chan**

張彥君 **Cheong In Kuan**

吳婷恩 **Ng Teng Ian**

張倩儀 **Cheong Sin I**

技術統籌 / Coordenação Técnica / Technical Coordination

演藝活動處

Divisão de Actividades das Artes do Espectáculo

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 / Coordenação de Marketing, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente / Marketing, Media Relations & Customer Service Coordinator

林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 / Assistente de Coordenação de Marketing / Marketing Assistant Coordinator

彭穎 **Pang Weng**

市場推廣執行 / Marketing

林思恩 **Lam Si Ian**

許文輝 **Hoi Man Fai**

黃武星 **Wong Mou Seng**

蕭婉屏 **Sio Un Peng**

何影儀 **Ho Ieng I**

文宣翻譯 / Tradução de Materiais Promocionais / Translation of Promotional Materials

雷凱爾 **Michel Reis**

林玲玲 **Lam Leng Leng**

唐麗明 **Tong Lai Meng**

傳媒關係協調 / Assistente de Relações com a Imprensa / Media Relations Assistant Coordinator

郭妙瑜 **Kuok Mio U**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa / Media Relations Executives

區倩茹 **Ao Sin U**

梁靜儀 **Leong Cheng I**

客戶服務協調 / Assistente de Coordenação do Serviço ao Cliente / Customer Service Assistant Coordinator

鄧少儀 **Tang Sio I**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente / Customer Service

翁麗晶 **Yung Lai Jing**

吳曉彤 **Ng Hio Tong**

李振文 **Lei Chan Man**

黃武星 **Wong Mou Seng**

方君玲 **Fong Kuan Leng**

梁善因 **Leung Sin Ian**

袁嘉麗 **Un Ka Lai**

吳珮瑤 **Ng Pui Io**

影視製作 / Produção de Vídeo / Video Production

梁劍星 **Leung Kim Sing**

宋健文 **Song Kin Man**

安東尼 **António Lucindo**

戚國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 **Lam Sao Wa**

秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調及編輯 / Coordenação e Edição dos Programas de Casa / House Programmes Coordinators and Editors

呂莉莉 **Loi Lei Lei**

林潔婷 **Lam Kit Teng**

場刊翻譯 / Tradução dos Programas de Casa / Translation of House Programmes

新城顧問有限公司

Vectormais Consultores

奕文軒語言服務有限公司

Poema Language Services

校對 / Revisão / Proofreading

林潔婷 **Lam Kit Teng**

Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director

黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design

黃鎮 **Wong Chan**

吳曉偉 **Ng Hio Wai**

印刷 / Impressão / Printed by

華輝印刷有限公司

Welfare Printing Ltd.

